

۲۱۰۴۴۳۵

زوج درمانی بین سیستمی فنون و رویکردهای درمانی اثربخش

تألیف

جرالد ر. ویکس

استفن ت. فایف

ترجمه

مرشاد لواف پور نوری

کандیدای دکتری تخصصی مشاوره دانشگاه خوارزمی

فهیمة خرابه شینیان

کاندیدای دکتری تخصصی مشاوره دانشگاه خوارزمی

رضا بابایی

کاندیدای دکتری تخصصی مشاوره دانشگاه خوارزمی

با مقدمه فارسی

پروفسور جرالد ویکس



کتاب ارجمند

جرالد ر. ویکس، استفن ت. فایف

زوج درمانی بین سیستمی

فنون و رویکردهای درمانی اثربخش

ترجمه: فرشاد لوافپور نوری، فهیمه خواجه امینیان،

رضا بابایی

فروست: ۱۶۵۷

ناشر: کتاب ارجمند

صفحه آرا: مرضیه شکی

مدیر هنری: احسان ارجمند

سرپرست تولید: معریه بازعلی پور

ناظر چاپ: سید خانکشلو

چاپ و صحافی: بخش نشر

چاپ اول، مرداد ۱۳۹۹: ۷۷۰: ج ۱

شابک: ۹۷۸-۰۲۲-۲۵۷-۰۱۸-۷

سرشناسه: ویکس، جرالد آر، ۱۹۴۸-م (Weeks, Gerald R)

عنوان و نام پدیدآور: زوج درمانی بین سیستمی: فنون و

رویکردهای درمانی اثربخش / تألیف جرالد آر. ویکس، استفن

ت. فایف؛ ترجمه فرشاد لوافپور نوری، فهیمه خواجه امینیان،

رضا بابایی؛ با مقدمه فارسی جرالد ویکس.

مشخصات نشر: تهران: کتاب ارجمند، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۴۳۲ ص، قطع: وزیری

شابک: ۹۷۸-۰۲۲-۲۵۷-۰۱۸-۷

عنوان اصلی: Couples in treatment: techniques and

approaches for effective practice, 3rd.ed, 2014.

موضوع: زناشویی - روان درمانی (Marital psychotherapy)

شناسه افزوده: فایف، استیون تی (Fife, Stephen T.)

شناسه افزوده: لوافپور نوری، فرشاد، مترجم؛ خواجه امینیان،

فهیمه، ۱۳۶۸- مترجم؛ بابایی، رضا، ۱۳۶۷- مترجم.

رده بندی کنگره: RC۴۸۸/۵

رده بندی دیویی: ۶۱۶/۸۹۱۵۶۲

شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۲۰۴۷۸

این اثر، مشمول قانون حمایت مؤلفان و مصنفان و هنرمندان

مصوب ۱۳۴۸ است، هر کس تمام یا قسمتی از این اثر را

بدون اجازه مؤلف، ناشر، نشر یا پخش یا عرضه کند، مجرم

پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

www.arjmandpub.com

مرکز پخش: انتشارات ارجمند

دفتر مرکزی: تهران بلوار کشاورز، بین خ کارگر و ۱۶، پلاک ۲۹۱، تلفن: ۸۸۹۸۲۰۴۰

شعبه مشهد: ابتدای احمدآباد، پاساژ امیر، انتشارات مجد دانش، تلفن: ۵۱-۳۸۴۴۱۰۱

شعبه رشت: خ نامجو، روبروی ورزشگاه عضدی، تلفن: ۱۷۶-۳۳۱-۳۳۱

شعبه بابل: خ گنج افروز، پاساژ گنج افروز، تلفن: ۱-۳۲۲۷۷۶۴

شعبه ساری: بیمارستان امام، روبروی ریاست، تلفن: ۸۰۲۰۰۹۰-۰۹۱

شعبه کرمانشاه: خ مدرس، پشت پاساژ سعید، کتابفروشی دانشمند، تلفن: ۸۳-۱۲۰۴۴

بها: ۸۲۰۰۰ تومان

با ارسال پیامک به شماره ۰۲۱۸۸۹۸۲۰۴۰ در جریان تازه های نشر ما قرار بگیرید:

ارسال عدد ۱: دریافت تازه های نشر پزشکی به صورت پیامک

ارسال عدد ۲: دریافت تازه های نشر روان شناسی به صورت پیامک

ارسال ایمیل: دریافت خبرنامه الکترونیکی انتشارات ارجمند به صورت ایمیل

فهرست

مقدمه مترجمان	۵
پیشگفتاری بر نگارش فارسی	۷
دیباچه	۱۰

بخش اول: اصول و فرایندهای اساسی زوج درمانی

فصل اول: زوج درمانی و مدل سیستمی	۱۷
فصل دوم: سنجش فرایند بنیان ورد و اجتناب از اشتباهات رایج	۳۰
فصل سوم: آشناسازی زن و شوهر با درمان	۵۵
فصل چهارم: مفهوم پردازی و درمان سیستمی	۷۱
فصل پنجم: متعادل نگه داشتن درمان	۸۳
فصل ششم: حرکت از محتوا به سوی فرایند	۱۰۰
فصل هفتم: ایجاد و مدیریت شدت هیجانی	۱۱۸
فصل هشتم: درمان سیستمی با افراد	۱۳۷
فصل نهم: عوامل مشترک تغییر در زوج درمانی	۱۴۸

بخش دوم: رویکردها و فنون پایه

فصل دهم: افزایش صمیمیت در روابط	۱۶۵
فصل یازدهم: چارچوب‌دهی مجدد	۱۹۰
فصل دوازدهم: فنون ارتباطی	۲۰۳
فصل سیزدهم: حل تعارض	۲۲۱
فصل چهاردهم: فنون و مداخلات شناختی	۲۵۰
فصل پانزدهم: فنون قراردادسازی رابطه	۲۷۴

۲۹۰	فصل شانزدهم: کار کردن با هیجانات
۳۰۸	فصل هفدهم: تکالیف
۳۲۷	فصل هجدهم: درمان پیمان شکنی
۳۷۸	فصل نوزدهم: کار با زوج‌های به شدت واکنشی
۳۹۵	فصل بیستم: یکپارچه‌سازی تغییر و حفظ پیشرفت
۴۰۳	واژه‌نامه انگلیسی به فارسی
۴۰۸	واژه‌نامه فارسی به انگلیسی
۴۱۳	منابع

مقدمه مترجمان

جای بسی خوشحالی است که ترجمه کتاب ارزشمند *Couples in Treatment* اکنون به بار نشسته است. کتاب حاضر ثمره بیش از دو سال کوشش فراوان در ترجمه این کتاب است. در این مسیر بیشترین تلاش خود را به خرج دادیم تا در عین وفاداری به متن اصلی، متنی روان و قابل فهم را برای جامعه درمانگران زوج و خانواده ایران ارائه دهیم. برخی از واژگان و اصطلاحات این کتاب برای اولین بار ابداع شده‌اند و ممکن است برای مخاطبین عزیز تازگی داشته باشند. واژه‌گزینی و معادل‌یابی صحیح، هر روزه یکی از بزرگترین چالش‌ها و البته دغدغه‌هایی است که با آن روبرو بوده‌ایم و بر خود لازم دانستیم تا هم به زبان فنی مصطلح در این حوزه پایبند باشیم و هم پا را از منطقه امن فراتر نهاده و پیشنهادهایی را برای برخی واژگان تخصصی که معادل‌های دقیقی در حوزه زوج و خانواده‌درمانی برای آن‌ها انتخاب نشده است، ارائه دهیم.

شاید مهم‌ترین این اصطلاحات، واژه *Enactment* رایج‌ترین تکنیک در خانواده‌درمانی باشد. معادل معمول در متون تخصصی خارجی، *فرمان‌سازی* است که به کرات در کتاب‌هایی نظیر فنون خانواده‌درمانی مینوچین و فیشرمن (ترجمه دکتر رشاد بهاری) و کتاب خانواده و خانواده‌درمانی مینوچین (ترجمه زنده‌یاد پروفسور باقر ثنائی) به این نام اشاره شده است. همچنین در کتاب طراحی درمان نظریه-محور در ازدواج و خانواده‌درمانی، یان گهارت (ترجمه دکتر شکوه نوابی نژاد)، معادل نمایش انتخاب شده است. واژه ابداعی ما برای *Enactment*، *نقش‌آفرینی* است. در رویکردهای سیستمی به خانواده‌درمانی و نیز به طور خاص زوج‌درمانی، ایجاد مدار، از درمانگر به عنوان یک کارگردان یاد شده است که تعاملات بین زن و شوهر را طراحی و بازسازی می‌کند و در عین حال تعاملات خودانگیخته بهبوددهنده را بین همسران تسهیل می‌کند؛ بنابراین ما از واژه نقش استفاده کردیم، چون قرابت معنایی زیادی با کارگردانی و همین‌طور واژه *Act* و *Acting* دارد؛ یعنی بازیگر نقش. *Enactment* در معنای صحیح به معنای به *act* (نقش و نمایش) درآوردن است و چون این کار توسط درمانگر-کارگردان صحنه درمان-رخ می‌دهد، ما نقش‌آفرینی را مناسب‌ترین و گوش‌نوازترین معادل می‌دانیم.

مترجمان این کتاب، بر خود لازم می‌دانند تا پیش از هر چیز از جناب آقای دکتر محسن ارجمند، مدیر محترم نشر ارجمند، بابت همراهی بی‌دریغشان در چاپ این کتاب سپاسگزاری کنند. همچنین از سایر همکاران محترم این نشر که از پذیرش اولیه تا آماده‌سازی این کتاب زحمات زیادی را متقبل شدند، خالصانه سپاسگزاری می‌شود. بدون وجود این عزیزان، چاپ این اثر هرگز میسر نمی‌شد.

همچنین از پروفیسور جرالد ویکس استاد بازنشسته زوج و خانواده‌درمانی دانشگاه نوادا سپاسگزاریم که اجازه ترجمه این اثر را به مترجمین دادند و مقدمه‌ای وزین و جامع را بر ترجمه فارسی این کتب نگاشتند.

و در پایان، از تمامی دانشجویان، درمانگران، و اساتید عزیز دعوت می‌کنیم تا نظرات، پیشنهادها و بازخوردهای ارزنده خود را برای غنی‌تر کردن ترجمه این کتاب و رفع کاستی‌های آن در چاپ‌های بعدی به ایمیل زیر ارسال نمایند (lavatpoor@yahoo.com).

این اثر با افتخار تقدیم می‌شود به:

زنده‌یاد پروفیسور باقر ثنایی ذاکر، پدر خانواده‌درمانی ایران

که چندی پیش ناباورانه به سوگش نشستیم.

فرشاد لواف پور نوری، فهیمه خواجه‌امینیان، رضا بابایی

۱۳ تیرماه ۱۳۹۹